

УДК 372.016:811.11\*40

*С. П. Хорошилова*

*Кандидат психологических наук, доцент, Новосибирский государственный педагогический университет*

## **ИССЛЕДОВАНИЕ АКТУАЛЬНЫХ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА ЧЕРТ РУССКОГО АКЦЕНТА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: РЕЗУЛЬТАТЫ АУДИТОРСКОГО АНАЛИЗА**

В статье рассматривается проблема описания акцентно-маркированной речи. Автор представляет результаты экспериментальной работы по выявлению актуальных для студентов-бакалавров языкового факультета дистинктивных черт русского акцента в английском языке. Обучение английскому языку в России в условиях искусственного билингвизма обуславливает особенности усвоения языка русскими билингвами, которые особенно ярко проявляются на фонетическом уровне. Как показало исследование, наличием актуальных черт русского акцента в английском языке отмечены оба уровня фонетического анализа акцентно-маркированной речи – как сегментный, так и сверхсегментный. Салиентными чертами для данной выборки выступили: неразличение гласных по долготе/краткости и напряжённости/ненапряжённости артикуляции; сужение артикуляции монофтонгов /e/, /æ/ и /ɔ/; использование устаревших дифтонгов и трифтонгов; позиционное отсутствие связующих сонантов /t/, /w/, /j/; замена глоттального фрикативного /h/ на русский /x/; отсутствие аффрикатизации в фонемных сочетаниях /tr/, /dr/; отсутствие аспирации начальных согласных /p/, /t/, /k/; веларизация /l/ во всех позициях, а также использование сильных форм в служебных словах; суженный диапазон голоса; замена высокого нисходящего ядерного тона на низкий нисходящий.

*Ключевые слова:* искусственный билингвизм, акцентная речь, русский акцент в английском языке, сегментный уровень, сверхсегментный уровень, салиентные черты.

The paper considers the problem of accented speech description. The author describes the results of the experiment designed to reveal the distinctive features of the Russian accent in English, topical for the students of the faculty of foreign languages. Teaching English in Russian schools is

carried out in the situation of artificial bilingualism, which results in a noticeable accent of Russian learners of English on a phonological level. According to the results of our experiment both levels of phonological analysis (segmental and supersegmental) can be described as considerably marked. The following distinctive features have proved to be salient: lack of length and degree of tenseness distinction in vowels, narrowing of monophthongs /e/, /æ/ и /ɔ/; the use of outdated diphthongs and triphthongs, the absence of vowel linking and phonetic affricates /tr/, /dr/, the use of Russian /x/ instead of glottal fricative, the lack of initial /p/, /t/, /k/ aspiration, dark /l/ in all positions, as well as the use of strong forms in function words, narrowed pitch range and the high fall replacement by the low fall.

*Keywords:* artificial bilingualism, accented speech, Russian accent in English, segmental level, supersegmental level, salient features.

В силу ряда экономических и исторических причин, которые выходят за рамки данной статьи, английский язык давно вышел за пределы Британских островов и на протяжении многих лет удерживает звание языка международного общения. В своей известной работе “The Cambridge Encyclopedia of the English Language” Д. Кристал анализирует причины и последствия этого факта, и, среди прочего, утверждает, что для того, чтобы достичь статуса «глобальный язык», язык должен не столько являться родным для населения нескольких стран, сколько распространиться по другим странам, для которых он родным не является [13].

Действительно, английский язык в течение многих лет был и остаётся по сегодняшний день одним из наиболее часто выбираемых иностранных языков для изучения учащимися, студентами, предпринимателями, музыкантами, спортсменами, людьми с карьерой международного уровня, да и просто людьми, которые осознают важность межкультурной коммуникации. По этой причине всё больше людей как в развитых, так и в развивающихся странах изучают английский сами и стремятся обучить своих детей. В большинстве стран мира английский язык является главным иностранным языком, изучаемым в общеобразовательных школах. Одним из самых ярких примеров являются страны Европейского союза – участник мира, характеризующийся высоко интегрированным обществом, состоящим из представителей огром-

ного разнообразия родных языков, и большим числом людей, владеющих двумя или более языками – билингвов и полилингвов.

Процесс интеграции расходитя всё дальше и охватывает практически весь мир, включая и Россию. В то время как английский язык как иностранный входит в перечень обязательных предметов школьной программы, а с 2020 года, по информации Министерства образования Российской Федерации, станет обязательным при сдаче Единого государственного экзамена, существуют определённые особенности обучения английскому языку в России. Одной из таких особенностей является территориальная отдалённость России от англоговорящих стран, а в последнее время ещё и нарастающее число экономических и политических препятствий эффективной межкультурной коммуникации и интеграции [11].

Особенности обучения английскому языку в России обуславливают особенности усвоения языка русскими билингвами, и особенно ярко эти особенности проявляются на фонетическом уровне в виде ярко выраженного иностранного акцента, характеризующегося рядом типичных черт. Наличие таких черт, бесспорно, оказывает значительное влияние на восприятие личности искусственного билингва как носителями, так и неносителями языковой нормы [7; 8].

Анализ теоретических источников по теме исследования (Вишневская Г.М. [5], Вербицкая Л.А. [4], Шевченко Т.И.

[10], Швейцер А.Д. [9], Аракин, В.Д. [2], Абрамова И.А. [1], Хорошилова С.П. [6], Бородина Т.Л. [3], Wells J.[14], Carley P. [12], Collins B.[12]) позволяет констатировать, что исследователи описывают русский акцент в английском языке по-разному, приписывая ему различные черты, которые не всегда совпадают – единого мнения по поводу количества типичных черт русского акцента в английском языке нет, как и не существует единого списка данных черт. С целью разобраться, какие из обнаруженных нами в научной литературе черт характерны для русского акцента в английском языке для студентов-бакалавров языкового факультета, мы провели проверку количественных и качественных реализаций типичных черт акцента, описанных в изученной нами литературе. Материалом исследования послужили 10 аудиозаписей русского акцента в английском языке, представляющие собой чтение студентами специально подобранного текста.

Для исследования нами была выбрана группа студентов второго курса ФИЯ НГПУ, искусственных билингов обоих полов, примерно одного возраста и уровня владения языком, знакомых на начало второго года обучения на факультете иностранных языков с основами практической фонетики. Важно отметить, что в качестве нормативного стандарта произношения в университете студенты изучают стандартный британский акцент Standard Southern British English. Информантам предлагалось бегло ознакомиться с текстом специально подобранного для исследования отрывка «Comma gets a cige» и прочитать его вслух. Чтение информантами экспериментального материала проходило в полной тишине без значительных звуковых помех и записывалось на диктофон.

При обработке результатов исследования нами было подсчитано количе-

ство потенциально ошибочных реализаций в предложенном студентам для чтения отрывке по каждой описанной в литературе дистинктивной черте русского акцента в английском языке в процентном отношении. Количество потенциально ошибочных реализаций по каждой черте неодинаково, и актуальность той или иной черты можно выявить, только сравнив количество допущенных и потенциальных ошибок в процентном выражении. Количество потенциально неверных реализаций фонетических единиц было умножено на 10 по числу информантов. При помощи аудиторского анализа 10 записей русского акцента в английском языке нами были выявлены дистинктивные черты, проявляющиеся в речи искусственных билингов русского происхождения. Затем, с целью выявления наиболее актуальных акцентных черт для нашей выборки, процентные выражения ошибочных реализаций по каждой единице были сопоставлены. Актуальными были признаны черты, доля ошибочных реализаций по которым превышает 50% от всех возможных неверных реализаций. Результаты количественного сопоставления типичных черт русского акцента в английском языке на сегментном уровне представлены нами ниже:

1) Из 1380 потенциально ошибочных реализаций гласных звуков по долготы/краткости и напряжённости/ненапряжённости артикуляции (например, гласный /з:/ в слове *nurse* произносился кратко, а гласный /о/ в слове *story* – слишком длинно) было зафиксировано 785 некорректных реализаций, что составляет 56,9% от общего числа потенциально ошибочных реализаций;

2) из 650 реализаций монофтонгов /e/, /æ/ и /о/ сужено до русских /э/, /о/ 336, что составляет 51,7% от общего числа, как, например, в словах *dress, happy, washed*;

3) из 50 дифтонгов и трифтонгов некорректно были реализованы 36 (72%), например, в словах *square, fare, cure*;

4) отсутствовали 90 связующих сонантов /r/, /w/, /j/ из 130 возможных (69,2%), например, в словосочетаниях *see it, the letter implied, be expensive*;

5) 74 из 960 переднеязычных апиально-альвеолярных /t/, /d/ были реализованы как дорсальные /t/, /d/ (7,7%), например, в словах *deserted, practice*, частице *to*;

6) 106 из 310 звонких согласных /b/, /d/, /g/, /v/, /ð/, /z/, /ʒ/, /dʒ/ на конце слова и перед глухими согласными подверглись оглушению (34,1%), например, в словах *bird, gave, dog*;

7) 7 из 110 заднеязычных назальных сонантов /ŋ/ были заменены на переднеязычный дорсальный /n/ или /ng/ – это (6,3%) процентов случаев, к примеру, в слове *working*;

8) 65 из 90 глоттальных фрикативных /h/ были заменены на русский /x/ (72,2%), например, в словах *her, hurry*;

9) 10 из 30 мягких /ʃ/, /ʒ/ были заменены на твёрдые русские /ш/, /ж/ (36,6%) к примеру, в словах *she, measure, official*;

10) в 137 случаях из 260 (52,7%) отсутствовала аспирация согласных /p/, /t/, /k/, например, в словах *Perry, tower, private*;

11) использование русского дрожащего /p/ вместо английского постальвеолярного аппроксиманта /r/ не было выявлено ни у одного из говорящих;

12) чрезмерная аспирация конечных /p/, /t/, /k/ была замечена в 13 из 290 реализаций (4,5%), например, в слове *foot*;

13) аспирация /st/, /sp/, /sk/ в начальной позиции была замечена только однажды в слове *street*, и это составило 1,4% реализаций от 70;

14) трём из 10 информантов удалось избежать эрности, но в целом эрность реализовывалась в 54 случаях из 340, в таких словах как *work, herself, form*,

что составило 15,9%;

15) веляризация /l/ во всех позициях наблюдалась в 69 реализациях из 120, включая слова *plain, yellow, letter*, что составило 57,5%;

16) аффрикатизация /tr/, /dr/ отсутствовала в 66 % случаев у информантов – это 20 неверных реализаций из 30, например, в словах *dress, treatment*;

17) чрезмерная аффрикатизация /tʃ/, /dʒ/ наблюдалась в 7 реализациях из 130, а именно в словах *porridge, checked*, это 5,4%;

18) 42,8% интердентальных звуков были произнесены некорректно, заменены /f/, /v/, /s/, /z/ – это 30 неверных реализаций из 70, к примеру, в словах *the, bath, that*;

19) и, наконец, было замечено 46 замен губно-губного /w/ на губно-дентальный /v/ и наоборот из 210 случаев, что составило 21,9% неверных реализаций, например, в словах *work, vet*.

Дистинктивные черты русского акцента в английском языке, имеющие высокий процент реализации (от 50% и выше) рассматриваются на материале нашего исследования, как наиболее актуальные для русского акцента в английском языке на сегментном уровне. Таким образом, самыми актуальными дистинктивными чертами русского акцента в английском языке для нашей выборки (набравшими более 50% некорректных реализаций из возможных) на сегментном уровне среди гласных можно считать: неразличение гласных по долготе/краткости и напряжённости/ненапряжённости артикуляции; сужение артикуляции монофтонгов /e/, /æ/ и /ɔ/ до русских /э/, /о/; использование устаревших дифтонгов и трифтонгов; позиционное отсутствие связующих сонантов /r/, /w/, /j/.

Самыми актуальными дистинктивными чертами русского акцента в английском языке на сегментном уровне среди согласных можно считать: замену

глоттального фрикативного /h/ на русский /x/; отсутствие аффрикатизации в фонемных сочетаниях /tr/, /dr/; отсутствие аспирации начальных согласных /p/, /t/, /k/; веляризация /l/ во всех позициях.

Реже русский акцент на сегментном уровне проявляется в таких областях как: оглушение звонких согласных /b/, /d/, /g/, /v/, /ð/, /z/, /ʒ/, /dʒ/ на конце слова и перед глухими согласными; эрность; некорректная реализация интердентальных звуков, замена их на /f/, /v/, /s/, /z/; замена губно-губного /w/ на губно-дентальный /v/. Данные черты зафиксированы в диапазоне от 10% до 50% некорректных реализаций из возможных.

Гораздо менее актуальными для русского акцента в английском языке на сегментном уровне (менее 10% неверных реализаций из общего числа возможных) оказались такие дистинктивные черты как замена переднеязычных апиально-альвеолярных /t/, /d/ на дорсальные /t/, /d/; замена заднеязычного назального сонанта /ŋ/ на переднеязычный дорсальный /n/ или /nɪ/; чрезмерная аспирация конечных /p/, /t/, /k/; аспирация /st/, /sp/, /sk/ в начальной позиции; чрезмерная аффрикатизация в /tʃ/, /dʒ/.

На сверхсегментном уровне доли ненормативных реализаций оказались в целом меньше нормативных. В частности, информанты показали следующие результаты:

1) 103 из 160 гласных в безударной позиции в служебных словах, таких как артикль *a*, вспомогательный глагол *could*, предлог *for* оказались реализованными в сильной форме (64,3%);

2) редуцирование гласной под второстепенным ударением в многосложных словах в 42,5% случаев, это 17 неверных реализаций из 40, в числе которых *sentimental*, *diagnosis*, *penicillin*, *millionaire*;

3) неправильное ударение в сложных словах и словосочетаниях в 7 случаях из 20 возможных, например, *foot and mouth disease*, что составило 35%;

4) в 96 случаях из 600 было прослежено нарушение ритма в интонационной группе, к примеру, *in a deserted district of the territory*, где ритм был нарушен ударением на служебных словах и неправильным ударением в слове *district*. Процент неверных реализаций составил 16%;

5) в 10,3% случаев было замечено неверное деление на интонационные группы – 62 ошибки из 600 реализаций, например, чтение предложения *Finally, she administered it* одной интонационной группой;

6) сужение диапазона голоса наблюдается у 7 информантов из 10, то есть в 70% случаев, например, в отрывке: *That was much nearer for her and more to her liking. Even so, on her first morning, she felt stressed*;

7) замена высокого нисходящего ядерного тона на низкий нисходящий в наблюдалось в 75,1% из 100%, это 451 неверная реализация из 600, к примеру, в интонационной фразе *the woman gave Sarah an official letter from the vet*.

Актуальными для русского акцента в английском языке дистинктивными чертами в нашем исследовании признаются те, процент реализации которых в нашей выборке превышает 50%. На сверхсегментном уровне доля ненормативных реализаций анализируемых единиц оказалась в целом меньше нормативных. Информанты продемонстрировали следующие проблемные зоны: использование сильной формы гласного в безударной позиции в служебных словах в 64% случаев; редуцирование гласной под второстепенным ударением в многосложных словах в 42,5% случаев; неправильное ударение в сложных словах и словосочетаниях в 7 случаях из 20 возможных, что со-

ставило 35%; сужение диапазона голоса наблюдается у 7 информантов из 10, то есть 70%; замена высокого нисходящего ядерного тона на низкий нисходящий в наблюдается в 75,1%. Таким образом, самыми актуальными чертами русского акцента в английском языке для нашей выборки на сверхсегментном уровне можно считать использование сильной формы гласного в безударной позиции в служебных словах; сужение диапазона голоса; замену высокого нисходящего ядерного тона на низкий нисходящий.

По результатам анализа можно заключить, что дистинктивные черты русского акцента обнаруживаются в чтении у всех студентов за редким исключением (в нашем исследовании только одному информанту удалось прочитать текст без нарушений норм). Количественно больше нарушений наблюдается на сегментном уровне, причём подавляющее

число нарушений связано с некорректными реализациями гласных фонем. Менее акцентно-маркированным оказался сверхсегментный уровень, хотя у большинства информантов (70%) очень ярко проявляется сужение диапазона голоса, характерное для русского языка, которое приводит к эффекту монотонности речи.

Таким образом, наличием актуальных, или типичных черт русского акцента в английском языке, отмечены оба уровня фонетического анализа акцентно-маркированной речи – сегментный и сверхсегментный. Предположительно, наиболее частотные дистинктивные черты русского акцента, выявленные у студентов-бакалавров языкового факультета, могут быть объяснены особенностями учебного процесса в ситуации искусственного билингвизма, а также интерференцией родного языка.

#### Список литературы

1. *Абрамова И. Е.* Идентификация личности иностранца по фонетическому акценту: монография. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 184 с.
2. *Аракин В. Д.* Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие / под ред. М. Д. Резвезовой. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2000. – 256 с.
3. *Бородина Т. Л.* Проблемы внедрения результатов лингво-методических исследований студентов в процесс преподавания иностранного языка // Сибирский педагогический журнал. – 2013. – № 5. – С. 243–245.
4. *Вербицкая Л. А.* Общелингвистические аспекты формирования произносительной нормы // Материалы междунар. конференции «100 лет экспериментальной фонетике в России». – СПб., 2001. – С. 40–43.
5. *Вишневская Г. М.* Межкультурная коммуникация, языковая вариативность и современный билингвизм // Ярославский педагогический вестник. – 2002. – № 1 (30). – С. 29–35.
6. *Хорошилова С. П., Агинская Е. В.* Практическая фонетика английского языка: учебное пособие для вузов. – Новосибирск, 2009. – 189 с.
7. *Хорошилова С. П.* Краткая характеристика подходов к классификации тенденций развития произносительного стандарта Великобритании (RP) // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2011. – № 10. – С. 58–59.
8. *Хорошилова С. П., Макаренко М. А.* Изучение стереотипов восприятия акцентов: русский акцент в восприятии китайских билингвов // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2015. – № 9. – С. 110–116.
9. *Швейцер А. Д.* Современная социолингвистика: теория, проблемы, методы. – М.: Либроком, 2011. – 176 с.
10. *Шевченко Т. И.* Фонетика и фонология английского языка: курс теоретической фонетики английского языка для бакалавров. – Дубна: Феникс+, 2001. – 256 с.

11. *Egorychev A. M., Khoroshilova S. P., Sklyomina O. A., Minakova E. S., Kostina E. A.* Students' Academic Mobility in the Russian Educational Environment // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2016. – № 4 (32). – С. 29–38.
12. *Carley P., Mees I., Collins B.* English Phonetics and Pronunciation Practice. – Routledge, 2017.
13. *Crystal D.* The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
14. *Wells J. C.* Accents of English: Volume 3 Beyond the British Isles. – Cambridge: Cambridge University Press, 1982.